

La Cultura Mexicana En La Enseñanza-Aprendizaje De La Lengua Inglesa

Luis Abel Chávez Bermúdez¹

“Las lenguas existen y se desarrollan no sólo en virtud de las razones internas desu equilibrio como sistemas (relaciones estructurales), sino también, y principalmente, en relación con otros fenómenos del espíritu y sociales. La lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, en una palabra, con toda la vida del hombre” Coseriu (1986: 13). Cada vez más se afirma con mayor determinación que lengua y cultura forman un binomio indisoluble. De acuerdo al punto de vista de Coseriu (1986: 13), la clase de inglés debe incluir una estructura con actividades que permitan aproximar en el mejor modo posible el proceso de aprendizaje con toda la vida del hombre, sobre todo si se toma como referencia los nuevos modelos educativos donde la cultura es un eje transversal para la formación integral del estudiante.

El acceso a un amplio nivel de diversidad cultural posibilita el conocimiento de otras tramas de significados y símbolos culturales. El maestro de inglés debe ofrecer a los alumnos una diversidad de opciones para que puedan aprender y explicarse diferentes realidades, para de esta manera reflexionar sobre la propia. La aplicación de esas nuevas tendencias de evolución de aprendizaje permite generar en los alumnos de inglés una personalidad activa sin repeticiones mecánicas como en otros tiempos, donde los libros de texto estaban desconectados del contexto cultural aun de los países de habla inglesa, y sólo contenían ejercicios a realizarse de forma mecánica. Goodwin (2011: 45,46) en su investigación señala los puntos de vista de maestros de inglés entrevistados donde hacen mención de un estilo ecléctico en su metodología de enseñanza, al utilizar en sus clases una amplia variedad de recursos para facilitar el aprendizaje. Sin embargo para Goodwin muchos de los profesores que afirman tener ese eclecticismo no hacen el debido análisis, y aplican métodos y técnicas sin coherencia, sin tomar en cuenta las necesidades de los estudiantes, que permita realmente el logro de los objetivos de aprendizaje. En otras palabras muchos maestros bombardean a los estudiantes con diversidad de actividades que pueden hacer más daño que beneficio.

En las convenciones, congresos o cursos de capacitación para maestros de inglés se intercambian cada vez más nuevas técnicas de enseñanza, con una amplia diversidad de dinámicas, materiales y juegos que los *'stands'* de las editoriales ponen a disposición de los maestros, precisamente para enriquecer ese eclecticismo y poder dinamizar la clase de inglés. Hoy en día conforme a los cambios en la educación, se requiere de innovación en técnicas y metodologías pedagógicas, en donde el eclecticismo implica el uso de una variedad de recursos. Cuando las clases de inglés en centros de idiomas son de dos horas o en el caso de cursos sabatinos que son necesarias hasta cinco horas, impera la aplicación de diferentes enfoques y métodos, tomando en cuenta las necesidades del momento y los intereses de los estudiantes, para mantener en alto la motivación por un prolongado periodo de tiempo, pero con la debida estructura y coherencia como menciona Goodwin (2011: 45,46). Al hablar de cultura a través del cine en esta investigación me refiero a los siguientes aspectos que deben tenerse en cuenta en la enseñanza de la lengua inglesa:

- El acceso a las diferentes culturas de habla inglesa
- La inclusión del concepto de interculturalidad en todas las clases
- La comparación entre culturas, sus creencias y conductas

¹lchavez@ujed.mx

Jean Hennequin Mercier en el libro "Nuevas tendencias en la enseñanza de lenguas" (2011: 179) menciona:

La palabra "alienación" proviene de la voz latina alienus, la cual significa "que pertenece a otro". De ahí que por alienación (o enajenación) se entienda la sumisión del sujeto a un modelo ajeno a su personalidad, idiosincrasia, o cultura; en palabras de Paulo Freire, el ser enajenado es aquel que "aloja en sí al otro", después de haberlo introyectado (Freire 1991: 176)...pero ¿acaso los estudiantes y maestros de lenguas extranjeras somos víctimas o, peor aún, promotores involuntarios de algún modelo particular de lengua y de cultura, que tendería a despojarnos de nuestra lengua y cultura?

La enseñanza de la cultura de la lengua extranjera no implica poner en riesgo la propia sino que permite lograr una mejor comunicación entre ambas. Cuando el alumno se adentra en otras culturas aprende a conocer y valorar la propia, además que desarrolla conciencia de la existencia de una pluralidad cultural. La interculturalidad es precisamente esa interacción entre culturas sin que esté una por encima de la otra.

El docente es esencialmente un difusor de la cultura, por lo que debe estar consciente de su identidad y de su responsabilidad de difundir la cultura regional, nacional y después la de otros países. Pero surge una pregunta ¿qué pasa cuando el maestro de inglés es extranjero y no tiene amplios conocimientos de la cultura del país donde está impartiendo clases? Como respuesta a esta interrogante hay que recalcar que las escuelas o centros de idiomas deben contar en su estructura con un quehacer cultural que incluya expresiones tanto de la cultura propia como la de los países anglófonos, de tal manera que los maestros tengan al alcance las herramientas para profundizar en la diversidad cultural y se incida en la formación integral del estudiante. Es aquí donde radica la importancia de tomar conciencia sobre la difusión de la cultura que las instituciones y los docentes deben tener. No basta con estudiar posgrados y cursos, o cumplir únicamente con los objetivos de la clase. Como maestros estamos obligados a cultivarnos para desarrollar la sensibilidad hacia las artes y poder motivar y transmitir a los alumnos.

Los nuevos modelos educativos exigen impulsar la participación activa de los alumnos en el quehacer cultural. Ya no es sólo ir a tomar clases y cumplir con los objetivos académicos, sino ser partícipes en el desarrollo cultural de las instituciones y de la sociedad. El plan de estudios de esta licenciatura contempla ampliamente la formación cultural en sus contenidos, tanto para el reconocimiento y reforzamiento de elementos identitarios como de apreciación artística. Ante el expansionismo de la cultura y cinematografía estadounidense con mayor razón debe reforzarse la identidad nacional para no seguir un modelo de lengua y cultura ajeno como menciona HennequinMercier (2011:179), más aún en las ciudades grandes del norte de México, donde se aprecia esa notable influencia. El contar el plan de estudios de la Licenciatura en Docencia de Lengua Inglesa (*LeDLI*) con unidades de aprendizaje de cultura y arte permite reforzar la conciencia de los docentes de inglés en formación sobre su identidad y patrimonio cultural y que a la vez puedan adquirir las habilidades para egresar como agentes de promoción y desarrollo cultural.

En la actualidad las editoriales incluyen en los libros de texto no sólo la cultura de los países de habla inglesa, sino una diversidad multicultural donde los temas transversales están presentes cada vez más, por eso la enseñanza de idiomas conforme a estas nuevas tendencias educativas requiere no sólo basarse en el libro de texto sino dinamizar las clases a través de otras herramientas y el uso de actividades artísticas.

A continuación se detalla una dinámica diseñada para realizar esta investigación; ha sido aplicada en varias ocasiones con el objetivo de lograr un acercamiento del aprendizaje de la lengua inglesa con la cultura propia y se incluye al cine como parte complementaria.

6.2 Actividad *Frida Kahlo*

Tiempo: 1 hora 50 minutos

- Materiales y recursos: computadora, proyector, reproductor de DVD, reproductor de CD's
- Diapositivas con imágenes de la obra de Frida Kahlo
- Hojas de trabajo (*handouts A y B*)
- Soundtrack 'Burn it blue' (*Caetano Veloso y Lila Downs*)
- Hojas de trabajo con la letra de la canción 'Burnitblue'

Películas (o segmentos de internet):

- Frida, Naturaleza viva* (*Paul Leduc 1982*)
- Frida* (*Julie Taymor 2004*)

1. Para contextualizar a los estudiantes en la vida de la pintora mexicana Frida Kahlo, previamente se encarga de tarea leer en inglés sobre su vida, identificar sus pinturas y describir alguna.
2. En clase como introducción (*warm up*) se hace un intercambio grupal sobre los acontecimientos que marcaron la vida de la pintora.
3. Se escriben los nombres de las pinturas de las diapositivas en el pizarrón y se va corriendo la presentación para que los alumnos nombren cada una por asociación de la imagen con el título de la obra (*fig. 8*)
4. Se corre nuevamente la presentación, esta vez para que los alumnos expresen los sentimientos y estados de ánimo reflejados en las obras, y en general lo que está plasmado como objetos, colores, formas y dimensiones.
5. Se forman parejas y se distribuyen las hojas de trabajo (*handouts A y B*) para completar los espacios en blanco a través de preguntas mutuas. Antes de comenzar los estudiantes deberán decidir de manera individual como estructurar las preguntas y al finalizar el ejercicio, se hace una revisión grupal (*fig. 9*).
6. Se habla acerca de los filmes que se han hecho acerca de la vida de *Frida Kahlo* y se anotan en el pizarrón los nombres de las dos películas, los directores, las protagonistas y el año de estreno. El maestro se enfoca en la película dirigida por *Julie Taymor* en 2004 por la nominación al Oscar como mejor banda sonora, para de esta manera introducir al grupo a la siguiente actividad. Se distribuyen las hojas con la letra de la banda sonora '*Burnitblue*' y se toca el audio. Después de tocar dos veces la canción se hace una revisión grupal, anotando en el pizarrón las palabras (*fig. 10*).
7. Nuevamente el maestro menciona la biografía de Frida en la pantalla grande y se discuten los aspectos básicos del análisis cinematográfico como el guion, la fotografía, las actuaciones, escenografía, entre otros. Se corre la película de *Paul Leduc (1982)* por 10 minutos y después de pausar se comenta, posteriormente se corre la versión hollywoodense dirigida por *Taymor (2004)* durante 10 minutos, comentarla y hacer la comparación entre las dos presentaciones cinematográficas, enfatizando los aspectos cruciales de la vida de Frida Kahlo.

La aplicación de esta actividad tiene la intención de que la competencia cultural esté a la par de la comunicativa, de tal manera que el alumno obtenga elementos para el conocimiento y la reflexión sobre un personaje ícono de la cultura mexicana. Al presentar las dos obras cinematográficas en la parte final de la actividad pueden comprenderse diversos conceptos y una mayor visualización de la vida de la pintora, porque la imagen en el aula es capaz de emocionar, provocar comunicación y la necesidad en el alumno de expresar su punto de vista, que por consiguiente deriva en el desarrollo de la habilidad '*speaking*'. Después de ver los segmentos de ambos filmes se comparan las épocas de filmación, el lenguaje cinematográfico, la estética, la actuación de las protagonistas, aspectos visuales y en general las diferencias entre una película mexicana de 1982 y una hollywoodense de 2004. En el caso de la versión mexicana también se ha discutido como puede apreciarse una película que es contada sólo a través de imágenes, con muy pocos diálogos y por consiguiente cómo se puede aprender a ver cine de otras formas.

La totalidad de esta dinámica además del desarrollo de las habilidades de escucha y del habla principalmente, permite un amplio intercambio de comunicación en parejas y en grupo. Al ser Frida Kahlo un personaje bien identificado por la mayoría de los alumnos, es fácil extraer información y opiniones respecto a su vida y obra. La aplicación de este ejercicio refiere claramente a la socialización entre la lengua inglesa y la cultura mexicana, por lo que prácticas y dinámicas como ésta, además de permitir el contacto con otras culturas, provocan el conocimiento y enriquecimiento de la propia. Es necesario fomentar la interacción entre la diversidad de culturas y enfatizar el valor de dicho intercambio para el crecimiento personal de los alumnos. A partir de la concepción que los alumnos tienen de su propia cultura, pueden analizar y comprender otros universos culturales.

Goodwin (2011: 181) menciona: "*Los estudiantes son más participativos y activos cuando el cine está presente en la clase de inglés; de hecho se crea una atmósfera de entusiasmo y la actitud cambia incluso los alumnos que hablan poco se expresan más, debido al alto potencial de motivación que tiene el cine*".

En la experiencia en la *Escuela de Lenguas* es relevante remarcar que esto se ha visto en varias ocasiones, específicamente con la actividad descrita anteriormente, al momento de indicar que se verán segmentos de las dos películas, la actitud cambia; los alumnos empiezan a acomodarse en las sillas y se percibe ese entusiasmo hacia el hecho de que se utilizarán imágenes. La imagen está presente cada vez más en nuestras vidas, conforme transcurre el tiempo es una constante que se manifiesta en todos los ámbitos y que nos invade continuamente y sorprende cada vez más al apreciarla en las nuevas tecnologías, por lo que resulta imprescindible llevar la imagen a las aulas.

La clase de inglés no debe dejar escapar esta herramienta fundamental de construcción y creación de conocimiento. A través de imágenes podemos avanzar notablemente en el aprendizaje del vocabulario, contenidos gramaticales y aspectos de cultura de manera muy significativa al mismo tiempo que incrementa el dinamismo en el salón de clases. La imagen es en sí misma aprendizaje intercultural y cultural de la lengua que se estudia y puede ser usada como instrumento de evaluación y auto-evaluación.

Figura 1: Imágenes en diapositivas y nombres de obras escritas en desorden en el pintarrón



TheDream	The bus
Tree of hope	ThetwoFridas
MyDressHangsThere	Love's Embrace of the Universe, Earth
Without hope	Self Portrait On The Borderline Between Mexico and the United States
A fewsmallnips	Henry Ford Hospital
The bus	Self-portrait

Fuente: <http://www.fridakahlofans.com/paintingsyear01.html>

Figura 2: Hojas de trabajo A y B (*handouts*) para trabajar en pares

Magdalena Carmen Frida Kahlo y Calderon was born in _____, Mexico on July 6th, 1907. She had three sisters. She did not originally plan to _____. A survivor of polio, she entered a pre-med program in Mexico City. At the age of ____, she was seriously injured in a bus accident. She spent _____ in bed recovering from _____ to her spine, collarbone and ribs, a shattered pelvis, and shoulder and foot injuries. She endured more than ____ operations in her lifetime, and during her convalescence she began to paint. Her paintings, mostly self-portraits and still life, were _____, and filled with the colors and forms of Mexican folk art. At the age of 22, she married the famous Mexican muralist _____, 20 years her senior. Their stormy, passionate relationship survived infidelities, the pressure of careers, divorce, remarriage, Frida's lesbian affairs, her poor health and her inability to have children. Frida once said: *"I suffered two grave accidents in my life... One in which a streetcar knocked me down and the other was Diego"*. In _____, Frida Kahlo had her first solo exhibition in Mexico (the only one held in her native country during her lifetime). On July 13th, 1954, at the age of ____, Frida passed away.



Magdalena Carmen Frida Kahlo y Calderon was born in Coyoacan, Mexico on _____. She had _____ sisters. She did not originally plan to become an artist. A survivor of polio, she entered a pre-med program in _____. At the age of 18, she was seriously injured in a _____. She spent over a year in bed recovering from fractures to her spine, collarbone and ribs, a shattered pelvis, and shoulder and foot injuries. She endured more than 30 operations in her lifetime, and during her convalescence she began to _____. Her paintings, mostly self-portraits and still life, were deliberately naïve, and filled with the colors and forms of _____. At the age of ____, she married the famous Mexican muralist Diego Rivera, ____ years her senior. Their stormy, passionate relationship survived infidelities, the pressure of careers, divorce, remarriage, Frida's lesbian affairs, her poor health and her inability to have children. Frida once said: *"I suffered two grave accidents in my life... One in which a streetcar knocked me down and the other was _____"*. In 1953, Frida Kahlo had her first solo exhibition in Mexico (the only one held in her native country during her lifetime). On _____, at the age of 47, Frida passed away.

Fuentes: <http://www.biography.com/people/frida-kahlo-9359496#synopsis>
<http://www.frida-kahlo-foundation.org/biography.html>

Figura 3: Actividad con la letra de la banda sonora de la película "Frida"**Burn It Blue Lyrics****Caetano Veloso & Lila Downs. Put the sentences in order from 1 to 4**

Heart running on empty
 Burn this house
 So lost without you
 Burn it blue

Fill the blanks

But the night sky _____ with fire
 And the burning bed _____ higher
 And she's free to fly...

Fill the blanks

Woman so weary
 Spread your unbroken _____
 Fly free as the swallow _____
 Come to the firework
 See the _____ lady smile
 She burns...
 Burn this night
 Black and blue
 So cold in the morning
 So cold without you
 And of the dark days
 Painted in dark gray hues
 They _____ with the dream of you
 _____ in red velvet
 Dancing the night away
 I burn...
 Midnight blue
 _____ those wings
 Fly free with the swallows
 Fly _____ with the wind

Fuente: <http://www.stlyrics.com/lyrics/frida/burnitblue.htm>

Ésta es una de las actividades aplicadas en la *Escuela de Lenguas* con los mejores resultados y que sigue aplicándose cada semestre en la materia de *Cultura Mexicana*. La combinación de diferentes dinámicas provoca mucho interés en los alumnos y de hecho dos horas de clase resultan insuficientes.

6.3 Visita al museo universitario

La educación exige también dinamismo e innovación como ir en la búsqueda de escenarios de aprendizaje para salir de los convencionalismos de las aulas. Otra práctica realizada cada semestre en la clase de *Cultura Mexicana* de *LeDLI* es una visita al Museo Regional Durango-UJED. Aunque la clase es impartida en español, esta actividad al igual que la de "Frida" se realiza en inglés para aproximar a los estudiantes hacia otros horizontes culturales, en este caso la perspectiva de la enseñanza-aprendizaje de la lengua inglesa con la cultura regional y nacional. La dinámica incluye el uso del cine, en este caso el documental sobre la cultura azteca "Los cimientos del cielo".

La totalidad de la actividad cubre dos horas. A continuación se detalla la metodología en todo este procedimiento:

1. Con una semana de anticipación se avisa sobre la visita al Museo Regional Durango UJED "Ángel Rodríguez Solórzano". Se encarga de tarea leer en inglés sobre la cultura azteca a todo el grupo.
2. Se forman equipos para realizar investigación en inglés sobre los contenidos de las salas del museo como: Colonia, Independencia, Reforma, Revolución entre otras.
3. El maestro debe revisar previamente la información recabada para contextualizar y compaginar con los contenidos del museo.
4. El día de la visita pasan los alumnos al auditorio del museo, se empieza a intercambiar información referente a la cultura azteca, se leen una serie de preguntas de enfoque (fig. 11) y se proyecta el documental "Los cimientos del cielo". Al finalizar se procede a la dinámica de hacer las preguntas al grupo.

Una variante es que los mismos alumnos sean quienes estructuren las preguntas en inglés. Cuando hay errores gramaticales se escriben en un pintarrón y el grupo es quien hace las correcciones.

Foundations of the Heaven Templo Mayor, Mexico-Tenochtitlan 30 Min.

*Directed by Alexis Gudiño
EspacioEspiral, A.C.*

This official video of the Templo Mayor combines innovative visual and audio elements conveying to the national and foreign public what this site represents and means, within the widest context of Mexico-Tenochtitlan City, the Aztec civilization, its encounter with Spain, but also the modern perspective on these vital eras and spaces of national and world history.

5. Se procede a dar el recorrido. En cada sala los integrantes de cada equipo leen las cédulas en inglés y complementan con la información más relevante de su investigación.
6. Al finalizar el recorrido como tarea final los alumnos redactan de manera individual un reporte sobre el impacto que representa para ellos la enseñanza-aprendizaje de la cultura nacional en la clase de inglés y como pueden aplicarlo en la práctica docente.

Las dos prácticas descritas evidencian como puede difundirse la cultura nacional en la clase de inglés y utilizarse el cine como complemento. No podemos mantenernos ajenos a la globalización y lo que ello implica como el aprender el principal idioma de comunicación internacional. Sin embargo al ser receptores de influencias extranjeras impera la necesidad de fomentar valores y principios en nuestros estudiantes sobre nuestra lengua, cultura y orígenes. Hay gran cantidad de factores que nos orillan a acostumbrarnos, someternos o practicar costumbres ajenas y por ende nos lleva hacia la alienación cultural, por lo que la clase de inglés tiene que tener en su estructura contenidos para visionar la cultura y arte de México.

Figura 4: Preguntas de enfoque antes del visionado del documental “Los cimientos del cielo”

TEMPLO MAYOR, MEXICO-TENOCHTITLAN
FOUNDATIONS OF HEAVEN

Focus questions

What year did Mexicas settle on Texcoco Lake?
¿En qué año se asentaron los mexicas en el Lago de Texcoco?

How long did the pilgrimage last?
¿Cuánto duró la peregrinación?

Whowasthe leader god?
¿Quién era el dios líder?

Who were the two main deities?
¿Quiénes eran las principales deidades?

How many times was the main temple reconstructed?
¿Cuántas veces fue reconstruido el Templo Mayor?

How many buildings were there at the moment of the conquest?
¿Cuántos edificios había al momento de la conquista?

What is the meaning of Teotihuacan?
¿Qué significa Teotihuacan?

Why were sacrifices practiced?
¿Por qué se practicaban los sacrificios?

Whatwere chinampas?
¿Qué eran las chinampas?

WhowasMalintzin?
¿Quién fue Malintzin?

Como se ha venido enfatizando en esta investigación, el aprendizaje de la [lengua](#) inglesa implica la adquisición de una vasta [cultura](#), tanto de los países anglófonos, de diversas partes del mundo y obviamente la cultura propia. Por tal motivo los maestros de inglés en formación deben comprender el proceso de aprendizaje del idioma inglés con un carácter creador y activo, al mismo tiempo de estar conscientes de su compromiso con el desarrollo educativo y su responsabilidad social como promotores de cultura. Como lo puntualizan los nuevos modelos educativos, la formación integral implica el desarrollo no sólo profesional sino también el humano y social.

Así que el aprendizaje de idiomas no puede quedarse al margen de esta evolución en la educación; aun cuando el inglés sea una asignatura o que sea impartido en centros de idiomas, no debe concebirse al alumno que únicamente va a tomar su clase y se retira, sino hacerlo participe del desarrollo cultural institucional y de la construcción del bagaje cultural. Todos los estudiantes deben alcanzar niveles altos en consumos culturales durante su formación, que los hagan portadores de una elevada cultura general integral para la comunicación internacional y estar en sintonía con los cambios en educación y las exigencias globales.

En su sentido más amplio, la cultura puede considerarse actualmente como «*el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social. Ella engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias*». *Declaración de México sobre las Políticas Culturales. 6 de agosto de 1982.*

¿Qué tiene que ver la cultura mexicana en la Licenciatura en Docencia de Lengua Inglesa? ¿Para qué una materia de cultura mexicana si vamos a ser maestros de inglés? Es común escuchar estas y otras interrogantes entre los alumnos de *LeDL* de nuevo ingreso. Ante tales cuestionamientos una tarea fundamental en el curso de inducción y en el desarrollo de la materia de *Cultura Mexicana* es precisamente, el hacer comprender que el maestro de inglés debe tener amplios conocimientos de su propia cultura y estar consciente de su identidad cultural para poder enseñar otro idioma o enfrentarse a otras culturas.

En la metodología anteriormente descrita, el cine viene a complementar y enriquecer la investigación para lograr un visionado más amplio de esta festividad y el sincretismo de las distintas formas de celebrar que coexisten en México alrededor del tema de la muerte. De hecho permite cerrar la brecha de espacio y de tiempo al acercarnos a otras regiones de este país y a sus distintas formas de pensar. Nos permite profundizar un poco acerca de los significados de las tradiciones y cultura, a través de su lenguaje.